

Guia Vivendo em Ageo versão em português

あげお ぐらしのガイド
ポルトガル語版



Cidade de AGEO
上尾市

あげお 暮らしのガイド <small>がいこくせき かが あげおし せいかつ うえ きほん じょうほう</small> 外国籍の方が、上尾市で生活する上で基本となる情報		Guia Vivendo em Ageo Informações básicas poderão ser encontradas para que os estrangeiros residentes de Ageo possam levar uma vida mais agradável em nossa cidade. Esperamos que venha ser útil para você. Nota: Para informações mais detalhadas, pedimos que se dirija diretamente a cada seção responsável. O número de telefone ligará diretamente a cada seção.	
をまとめたものです。ご利用ください。 <small>ちゅうい しょうさい てつづ ちよくせつたんとうか といあわ</small> 注意：詳細な手続きは、直接担当課にお問い合わせください。 <small>い か でんわばんごう ちよくつうばんごう</small> い。以下の電話番号は直通番号です。			
	ページ		Página
<small>し やくしょ あんない</small> 市役所の案内	3	Prefeitura de Ageo	3
<small>きんきゅう</small> 緊急	3~5	Emergências	3~5
<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口	6	Balcão para consultas	6
<small>じゅうしょ とど で</small> 住所の届け出	6~9	Aviso de mudança de endereço	6~7
<small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	10	Seguro Nacional de Saúde - Kokumin Kenkou Hoken	10
<small>こくみんねんきん</small> 国民年金	10	Plano Nacional de Pensão Aposentadoria - Kokumin Nenkin	10
<small>ぜいきん</small> 税金	10~11	Impostos – Zeikin	10~11
マイナンバー・マイナンバーカード	11	My Number, My Number Card) - Número Individual de Identificação	11
<small>にんしん しゅっさん いくじ こ けんこう</small> 妊娠・出産・育児・子どもの健康	11~13	Gravidez –Parto – Puericultura – Saúde Infantil	11~13
<small>せいじんほけん せいしんほけん</small> 成人保健・精神保健	13	Saúde do Adulto・Saúde mental	13
<small>ふくし</small> 福祉	13	Bem Estar Social	13
<small>ほいく</small> 保育	13~14	Assistência à infância	13~14
<small>がっこうきょういく</small> 学校教育	14	Educação Escolar	14
ごみ	15~16	Lixo	15~16
<small>べんり じょうほう</small> 便利な情報	16	Informações úteis	16
<small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	16~17	Cursos de Língua Japonêsa	16~17
<small>じしん そな</small> 地震に備えて!	18~20	Prepare-se contra o terremoto!	18~20
<small>じちかい ちょうないかい くかい かにゅう</small> 自治会、町内会、区会に加入しまし よう	21~22	Filie-se à sua Associação dos Moradores	21~22
<small>にほん じゅうきょ</small> 日本の住居	23~24	Residência japonêsa	23~24

市役所の案内

本庁舎

ところ: 上尾市本町3-1-1

電話番号: 048-775-5111 (代表)

アクセス: JR上尾駅東口から徒歩約8分

開庁日: 月~金曜日 午前8時30分~午後5時

● 本庁舎の一部は第2・第4土曜日も開庁しています。

*メンテナンスや特定の窓口の混雑が予想される場合、臨時で閉庁・開庁することがあります。

開庁時間: 午前8時30分~午後5時

(正午~午後1時を除く)

開庁窓口で取り扱う業務は、内容によっては受け付けできないものがありますので、あらかじめ担当課にお問い合わせください。

開庁窓口

1階: 市民課・パスポートセンター

証明書発行センター・保険年金課・出納室

2階: 市民税課・納税課・障害福祉課・高齢介護課

5階: 子ども支援課・子ども家庭総合支援センター

緊急

急病のとき

<休日・夜間の医療機関の紹介>

休日・夜間でも診療を行っている病(医)院を、消防本部指令課で常時紹介しています。電話でお問い合わせください。

⇒ 消防本部指令課

TEL 048-775-1311

Prefeitura de Ageo / Shiyakusho

Prédio principal

Endereço: Ageo Shi Honcho 3-1-1

Telefone: 048-775-5111 (central telefônico)

Transporte: Linha ferroviária JR Takasaki, estação Ageo. Saída leste. 8 minutos à pé.

Horário atendimento: Segunda à sexta-feira, 8h30~17h00

● Una parte del edificio principal está abierta el segundo y cuarto sábado de cada mes.

Horário: 8:30h~17:00h (folga de 12:00~13:00)

※Las oficinas pueden cerrarse o abrirse temporalmente por mantenimiento o cuando se prevea congestión en una ventanilla concreta.

Dependendo do assunto, não é possível fazer atendimento no balcão de final de semana. Por favor consultar antecipadamente o assunto desejado junto ao setor responsável.

Balcão de Atendimento da prefeitura:

1º andar: Shimin Ka (Seção Civil) • Centro de Passaporte • Centro de Emissão de Certificados • Hoken Nenkin Ka (Seção Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria) • Suitou Shitsu (Sala de Contabilidade)

2º andar: Shiminzei Ka (Seção de Impostos) • Nouzei Ka (Seção de Arrecadação de Impostos) • Shougai Fukushi Ka (Seção do Bem Estar de Deficientes Físicos e Mentais) • Kourei Kaigo Ka (Seção do Bem Estar de Pessoas de Idade)



5º andar: Kodomo Shien Ka (Seção de Apoio à Criança) • Centro de Apoio Integral para Crianças e Famílias

Emergências

● Em casos de Doenças e Ferimentos

Indicação de hospitais com atendimento noturno ou plantão de feriado

O Setor de instrução do Corpo de Bombeiros (Shoubou Honbu Shirei-Ka) atende consultas de indicação de hospitais e clínicas com atendimento noturno ou plantão de feriado. Favor telefonar para o Setor de Instrução do Corpo de Bombeiros Tel.: 048-775-1311

<p><平日夜間急患診療> <small>へいじつやかんきゅうかんしんりょう</small> ところ: 平日夜間および休日急患診療所 <small>へいじつやかん きゅうじつきゅうかんしんりょうじょ</small> ⇒ Tel 048-774-2661 <small>みどりがおか ひがしほけん</small> (緑丘2-1-27 東保健センター3階) <small>しんりょうかもく しょうにか ないか</small> 診療科目: 小児科・内科 <small>しんりょうひ げつようび きんようび しゅくじつ のま</small> 診療日: 月曜日～金曜日(祝日は除く) <small>うけつけじかん ごごじし じつ ぶん</small> 受付時間: 午後8時～9時30分</p>	<p>< Consulta de emergência (dia normal noite) > Local: Clínica de atendimento de emergência noturno e feriado (Heijitsu Yakan – Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo) Tel.: 048-774-2661 (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar) Especialidades: pediatria e clínica geral Dias de atendimento: 2ª~6ª-feira (exceto feriados) Horário de recepção: 20:00~21:30</p> 
<p><休日急患診療> <small>きゅうじつきゅうかんしんりょう</small> ところ: 平日夜間および休日急患診療所 <small>へいじつやかん きゅうじつきゅうかんしんりょうじょ</small> ⇒ Tel 048-774-2661 <small>みどりがおか ひがしほけん</small> (緑丘2-1-27 東保健センター3階) <small>しんりょうかもく ないか しょうにか げか</small> 診療科目: 内科、小児科、外科 <small>しんりょうひ きゅうじつしんりょう にちようび しゅくじつ ねんまつねんし</small> 診療日: 休日診療(日曜日・祝日・年末年始) <small>うけつけじかん ごぜんじし じつ ぶん</small> 受付時間: 午前9時～11時30分 <small>ごごじし じつ ぶん</small> 午後1時～3時30分</p>	<p>< Tratamento médico de emergência nas férias > Local: Clínica de atendimento de emergência noturno e feriado Tel.: 048-774-2661 (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar) Especialidades: Clínica geral, pediatria e cirurgia Dias de atendimento: feriados (domingos, feriados nacionais e feriados de final de ano e ano novo) Horário de recepção: 9:00~11h30 e 13:00~15h30</p>
<p><救急車の要請> <small>きゅうきゅうしゃ ようせい</small> ⇒ Tel 119 (携帯電話からも通報できます。) <small>けいたいでんわ つうほう</small> 119番に電話したら次のことを伝えてください。 <small>ばん でんわ つぎ つた</small> ◇ 住所・目標になるもの <small>じゅうしょ もくひょう</small> ◇ けが人、病人の状況 <small>けがにん びょうにん じょうきょう</small> ◇ あなたの名前、電話番号 <small>なまえ でんわばんごう</small></p>	<p>< Pedido de Ambulância (Kyuukyusha)> ⇒ Tel. 119 (é possível ligar também pelo celular) Quando ligar para o n. 119, informe os seguintes dados: ◇ seu endereço e algum ponto de referência ◇ informar o estado do ferido ou enfermo ◇ informar seu nome e n.º. telefone</p> 
<p>● 救急車を呼ぶか判断に迷ったら <small>きゅうきゅうしゃ よ はんぱん さまよ</small> 埼玉県救急医療情報センター <small>さいたまけんきゅうきゅういりょうじょうほう</small> ⇒ Tel #7119 または048-824-4199 <small>きんきゅうしんりょう ひつよう なとき ちか しのりょうかのう</small> 緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な <small>いりょうきかん じかん でんわ し しか こうくう</small> 医療機関を24時間、電話でお知らせします。歯科、口腔 <small>げか せいしんかのま</small> 外科、精神科を除きます。</p>	<p>● Se estiver em dúvida da necessidade de ambulância SAITAMA KEN KYUKYU IRYOU JOUHO CENTER (Centro de Informações de Hospitais de Emergência de Saitama) →Tel. #7119 ou Tel.048-824-4199 Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão, excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e psiquiatria.</p>

● **火災**
 <火災の通報> ⇒消防本部指令課
 ⇒ Tel 119 (携帯電話からも通報できます)
 どんな小さな火災でも、すぐに119番に通報してください。“あわてず・早く・正確に”です。落ち着いて次のことを伝えてください。
 ◇火災の場所、目標になるもの
 ◇燃えているもの
 ◇逃げ遅れ、けが人がいるか
 また、「火事だ!」と大声で近所に知らせ、協力を求めましょう。
 <住宅用火災警報器の設置>
 ⇒消防本部予防課 Tel 048-775-1314
 火災の発生を早期に感知して警報する住宅用火災警報器の設置が、新築・既存の住宅すべてに義務づけられています。

● **Incêndio**
 <Relatório de incêndio> ⇒Divisão de Gestão de Incêndios e Catástrofes
 → ☎ 119 (é possível ligar também pelo celular) Por menor que seja o incêndio, favor ligar para n. 119. Com calma, informar claramente as seguintes dados:
 • local do incêndio, algum ponto de referência e dizer o que está se incendiando, se há alguma vítima ferida ou que se encontra no local do incêndio e avisar em voz alta “Kajida!” (Incêndio!) à vizinhança, pedindo ajuda.
 <Instalação de aparelho de alarme de incêndio residencial>
 ⇒Shoubou Honbu Yobou-Ka (Setor de Prevenção Corpo de Bombeiro) Tel.: 048-775-1314
 É obrigatório a instalação de aparelho de alarme de incêndio para todas residências novas ou em uso.



日本は地震が多い国です

自分と家族の身の安全が第一です。
 家族で避難場所・連絡方法について話し合っておきましょう。



O Japão é um país muito vulnerável a terremotos

A sua segurança e também a segurança de sua família está em primeiro lugar. Deixe acertado o local de refúgio e também o percurso para chegar ao mesmo.

交通ルールを守りましょう

日本では、歩行者は右側通行、自動車・バイク・自転車は左側通行です。信号を守り、道路を横断する時は横断歩道を歩きましょう。

Vamos respeitar as leis de trânsito

No Japão, os pedestres caminham do lado direito da via e veículos, motos, bicicletas transitam à esquerda da via. Observe o semáforo e atravesse somente pela faixa de pedestre.



相談窓口

● **ハローコーナー** (外国人住民相談窓口)
 ハローコーナーは、外国人住民の日常生活の相談に
 応じています。月曜日と土曜日の相談があります。お気軽
 にご相談ください。ベトナム語はメールで相談を受け付
 けています。

<月曜日の相談>

開設日：毎週月曜日（祝日を除く）

場所：市役所 第三別館1階

いつ	午前9時～正午	使用 言語	スペイン語・英語
	午後1時～4時		スペイン語・ポルトガル語・ 中国語

⇒ TEL 048-775-5111

電話をしたら、「ハローコーナーおねがいします」と
 言ってください。

市役所の窓口では、次の12言語で電話による通訳サ
 ビスがあります。

言語：英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
 タイ語、ベトナム語、インドネシア語、タガログ語、ネパ
 ール語、ヒンディー語、モンゴル語



ベトナム語メール相談受付フォーム

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

住所の届け出

⇒ 市民課

TEL 048-782-8790

外国人住民の人も転入・転居・転出などの届け出
 が必要です。

外国籍の人（観光目的などの短期滞在を除く）が日本
 国内に住所がある場合、住所の届け出（転入・転出
 など）が必要になります。この届け出に基づき日本人と
 同様に住民票が作成され、住所や転入・転出事項、
 家族構成などが記録され、申請により証明書が交付さ
 れます。また、この情報に基づいて、さまざまな行政
 サービスが行われます。

Balcão para consultas

Guichê de consultas para estrangeiros – Hello Corner
 A Hello Corner está à disposição de todos os estrangeiros para
 qualquer tipo de consultas do dia a dia. Esperamos a sua visita.
 Dia de atendimento: segundas-feiras e sábado (exceto feriados
 nacionais). Quem optar pela língua vietnamita a consulta é
 aceita por e-mail.

<Consultas de 2ª feira>

Dia de atendimento: Todas as segundas-feirassegunda feira de
 cada mês (excetuando-se feriados nacionais)

Local: Anexo n. 3 da prefeitura de Ageo, térreo

Horário	9:00~12:00	Línguas	Espanhol・Inglês
	13:00~ 16:00		Espanhol Português Chinês

⇒ Tel.: 048-775-5111, pedir à telefonista

“HARŌ KŌNA, ONEGAISHIMASU”

(Hello Comer, por favor)



A prefeitura da cidade de Ageo poderá atender estrangeiros que
 vierem aos seus guichês, em 12 idiomas através de serviço de
 intérprete por telefone.

Idiomas: inglês, chinês, coreano, português, espanhol,
 tailandês, vietnamita, indonésio, tagalo, nepalês, hindi e
 mongolês.

**Formulário de recepção de consulta
 por e-mail vietnamita**

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>




Aviso de mudança de endereço

⇒ Shimin-Ka Tel.: 048-782-8790

Todos os cidadãos estrangeiros estão obrigados a fazer aviso
 de mudança de endereço, como vindo de outra cidade,
 mudança dentro da mesma cidade ou saindo da cidade.

Todos os estrangeiros (com exceção de turistas e/ou curta
 estada) que possuem registro dentro do Japão deverão fazer o
 aviso de mudança de endereço em caso de mudança. Fazendo
 a atualização do novo endereço todos os cidadãos japoneses e
 estrangeiros terão o seu cartão de residente confeccionados
 conforme dados declarados, constando dados como endereço,
 entrada ou saída da cidade, composição familiar etc. Fazendo
 a atualização de seus dados o cidadão poderá usufruir os
 serviços da prefeitura.

外国人住民の異動に関する届出の種類			Tipos de aviso de mudança de endereço para residentes estrangeiros		
<p>住所や世帯の変更があったときは、下記の届出を出してください。届出人は、本人または同一世帯の方（住居および生計を共にする方）です。子どもが生まれた時の届出人は、父または母になります。</p> <p>● 市役所本庁舎市民課で受付（入管法の届出も同時に行います）</p>			<p>Proceder aviso de mudança de endereço ou dados familiares conforme tabela abaixo. Para realizar esses trâmites, a própria pessoa ou membro da família (que more junto e esteja registrado na mesma família) deverão fazer a mudança. Em caso de nascimento de filhos, o procedimento de aviso de mudança deverá ser feito pelo pai ou mãe da criança.</p> <p>● trâmites junto à prefeitura – Shimin-Ka (junto também conforme lei de controle de imigração)</p>		
手続きの種類	申請・届出の期間	手続きに必要なもの	Tipos de trâmites	Requerimento e prazos	O que é necessário
<p>日本に入国したとき</p> <p>※1年未満の一時入国を除く (1年は目安)</p>	<p>入国日から14日以内</p> <p>※平日のみの取り扱いです。</p>	<ul style="list-style-type: none"> パスポート 在留カードまたは特別永住者証明書（*1） ※本人が来庁してください。 	<p>Quando vier ao Japão</p> <p>※Exclui entrada temporário por menos de 1 ano (1 ano é uma diretriz)</p>	<p>Dentro de 14 dias após desembarque no Japão.</p> <p>※ Atendimento somente em dias úteis</p>	<ul style="list-style-type: none"> passaporte cartão de residente ou certificado de residente permanente especial (*1) ※ A própria pessoa deverá ir à prefeitura.
<p>子どもが生まれたとき</p> 	<p>出生日から13日以内</p> <p>※平日以外は、届出書のお預かりのみです。</p>	<ul style="list-style-type: none"> 出生届 母子健康手帳 パスポート（父と母両方） 在留カードまたは特別永住者証明書（届出人） 	<p>Quando do nascimento de filhos</p>	<p>Dentro 13 dias após nascimento da criança</p> <p>※ Este trâmite quando realizado em final de semana ou feriado, o documento de aviso será aceito de forma provisória.</p>	<ul style="list-style-type: none"> documento de nascimento da criança Caderneta de Saúde Materno-Infantil passaporte (dos pais da criança) Cartão de residência ou certificado de residente permanente especial (repórter)
<p>他の市町村から転入したとき</p>	<p>転入日から14日以内</p>	<ul style="list-style-type: none"> 前住所地の市町村が発行した転出証明書 届出人本人であることを確認できるもの 在留カードまたは特別永住者証明書（届出対象の人すべて） マイナンバーカード(*1)(*2) 	<p>Quando vier a morar em Ageo</p>	<p>Dentro de 14 dias após a vinda</p>	<ul style="list-style-type: none"> documento de saída emitido pela prefeitura da cidade anterior documento de identidade da pessoa que realizar o aviso de mudança cartão de residente ou certificado de residente permanente especial (de todos os membros que vierem a se mudar) Cartão do My Number (número individual) (*1) (*2)
<p>市内で住所を変更</p>	<p>転居日から14日以内</p>	<ul style="list-style-type: none"> 届出人本人であることを 	<p>Mudança de endereço dentro da mesma cidade</p>	<p>Dentro de 14 dias à partir da mudança</p>	<ul style="list-style-type: none"> documento de identidade da pessoa que realizar o aviso de mudança

<p>(転居) したとき</p>		<p>確認できるもの</p> <ul style="list-style-type: none"> 在留カードまたは特別永住者証明書（届け出対象の人すべて） マイナンバーカード（*1）（*2）（*3） 		<ul style="list-style-type: none"> cartão de residente ou certificado de residente permanente especial (de todos os membros que vierem a se mudar) Cartão do My Number (número individual) (*1) (*2) (*3)
------------------	--	--	--	---

● 市役所本庁 舎市民課のほか、支所・出張所でも受付

● Trâmites realizados nos postos regionais da prefeitura e sucursais

<p>手続きの種類</p>	<p>申請・届出の期間</p>	<p>手続きに必要なもの</p>	<p>Tipos de trâmites</p>	<p>Requerimento e prazos</p>	<p>O que é necessário</p>
<p>転出するとき (日本国外を除く)</p>	<p>引っ越す前にあらかじめ届け出をして下さい</p>	<ul style="list-style-type: none"> 届け出人本人であることを確認できるもの(*3) (*4) 	<p>Quando for sair da cidade (excluindo mudança para o exterior)</p>	<p>Antes de se mudar, providenciar os trâmites da mudança de endereço</p>	<ul style="list-style-type: none"> Documento de identidade do requerente (*3) (*4)
<p>日本国外へ転出するとき ※1年未満の一時帰国を除く (1年は目安)</p>	<p>引っ越す前にあらかじめ届け出をして下さい</p>	<ul style="list-style-type: none"> マイナンバーカード（届け出対象の人すべて） 届け出人本人であることを確認できるもの(*3) (*4) 	<p>Quando for morar no Exterior ※ Exclui retorno temporário por menos de 1 ano (1 ano é uma diretriz)</p>	<p>Providenciar aviso de mudança antes de se mudar</p>	<ul style="list-style-type: none"> Cartão com o Número Individual (de todos os membros alvos da mudança) Documento de identidade do requerente (*3) (*4)
<p>家族関係に変更があったとき</p>	<p>世帯主や家族関係（続柄）に変更があった日から14日以内 ※戸籍の届け出をしている場合を除きます。</p>	<ul style="list-style-type: none"> 届け出人本人であることを確認できるもの 変更の生じたことを確認できる書類(*3) 	<p>Quando houver alteração na composição familiar</p>	<p>Alterações na composição familiar ou chefe de família, fazer a mudança dentro de 14 dias. ※ Excluindo aqueles que fizeram alteração junto ao KOSEKI (registro de família)</p>	<ul style="list-style-type: none"> Documento de identidade do requerente Apresentar documento que comprove a alteração requerida (*3)
<p>(*1) ほかの人が住んでいる世帯に転入・転居する場合は、家族関係を証明する書類が必要になることがあります。 (*2) 国民年金加入者は、年金手帳もお持ちください。 (*3) 国民健康保険加入者・後期高齢者医療加入者は、保険証もしくは資格確認書をお持ちください。 (*4) 印鑑登録をしている人は、印鑑登録証もお持ちください。</p>			<p>(*1) Quando vier e morar com outras famílias, fazer apresentação de documento que comprove sua relação familiar. (*2) Para segurados da Pensão Nacional, levar sua respectiva cademeta. (*3) Os inscritos no Seguro Nacional de Saúde e os inscritos no Serviço de Saúde para Idosos em Fase Avançada devem trazer o seu cartão de seguro ou o certificado de direito. (*4) Para aqueles que tenham carimbo registrado, levar o cartão de registro do selo. ★ Para qualquer procedimento, se você estiver criando uma criança com menos de 15 anos,</p>		

- ★ いずれの手続きも15歳未満の児童を養育する人は、子ども支援課にお立ち寄りください。
- ★ 代理人が届け出るときは上記の他に委任状が必要です。
- ★ 平日以外の日の届け出については、一部取り扱えないものがあります。

- compareça à Departamento de Apoio à Criança.
- ★ Será necessário documento de procuração caso o próprio não puder vir a realizar os seus trâmites.
- ★ Dependendo do trâmite a ser realizado, não será possível realizá-lo nos finais de semana e feriados.

国民健康保険

⇒ 保険年金課 Tel.048-775-5136 (11番窓口)

国民健康保険とは、病気やけがをしたときに加入者の皆さんがお金(保険税)を負担し合って、医療機関にかかるときの医療費に充てる、助け合いの制度です。

住民登録をしていて、他の保険に加入しておらず、3か月を超えて日本に滞在する場合、国民健康保険に加入することになっています。国民健康保険に加入すれば、医療機関が行うほとんどの診療・検査について、年齢に応じ70%または80%が保険によって支払われることになります。

保険税は、各人の前年の所得によって決まります。

※75歳以上の方は、後期高齢者医療制度に加入します。(12番窓口)



Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkou Hoken”

⇒ Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria (Hoken Nenkin Ka) Tel.: 775-5136 (balcão n. 11)

O Seguro Nacional de Saúde é um sistema de ajuda mútua, no qual os membros compartilham dinheiro (taxa de seguro) quando estão doentes ou feridos e o utilizam para cobrir despesas médicas quando vão a uma instituição médica.

Se você está registrado como residente, não possui nenhum outro seguro e permanecerá no Japão por mais de 3 meses, é necessário inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde. Se você aderir ao Seguro Nacional de Saúde, a maioria dos exames médicos e exames realizados por instituições médicas serão pagos 70% ou 80% pelo seguro, dependendo da idade.

O imposto de seguro é determinado pela renda do ano anterior de cada pessoa.

※As pessoas com 75 anos ou mais estão inscritas no sistema de saúde dos idosos em fase avançada. (Janela 12).

国民年金

⇒ 保険年金課 Tel. 048-775-5137 (13番窓口)

加入者が納める保険料と国の負担金によって、国が責任をもって運営する制度で、病気やけがになったとき、また高齢になったときに皆で助け合い、生活に不安がないようにしていこうという制度です。

◇ 住民登録をしている20歳以上60歳未満の人で、厚生年金に加入していない人は、国民年金に加入することになっています。

◇ 保険料は、年齢・性別・所得に関係なく一律です。



Plano Nacional de Pensão Aposentadoria “Kokumin Nenkin”

⇒ Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria (Hoken Nenkin Ka) – Tel.: 775-5137 (Janela 13).

O Seguro aposentadoria é estruturado com a contribuição mútua de seus segurados e o governo nacional, com o objetivo de dar mais subsídios aos feridos, doentes e pensão de aposentadoria para uma velhice mais segura.

◇ Todos aqueles que possuem Registro de Residentes, tenham idade entre 20 à 60 anos, devem se inscrever no Plano Nacional de Pensão Aposentadoria (com exceção aos que já estiverem inscritos no Programa de Aposentadoria da Assistência Social).

◇ O valor da taxa do seguro é fixo, independentemente da idade, sexo e renda.

税金

<市・県民税>

⇒ 市民税課 Tel. 048-775-5131

納税義務者となるのは、毎年1月1日時点で、市内に在住で、前年(1月~12月)に所得のあった人です。ただし、外国人住民で日本での滞在が短期間(約3か月以内)の場合は、税金がかかりません。

<軽自動車税>

⇒ 市民税課 Tel. 048-775-5130

毎年4月1日時点で、バイクや軽自動車を持っている人が払います。

<固定資産税>

⇒ 資産税課 Tel. 048-775-5134

毎年1月1日現在、土地や家屋などを所有している人に

Impostos “Zeikin”

<Imposto municipal/provincial>

⇒ Seção de Impostos Municipais (Shiminzei Ka) Tel.: 775-5131

Os contribuintes devem residir na cidade a partir de 1º de janeiro de cada ano e ter renda do ano anterior (janeiro a dezembro). No entanto, residentes estrangeiros que permanecem no Japão por um curto período de tempo (cerca de três meses) não são tributados.

<Imposto sobre veículos leves>

⇒ Seção de Impostos Municipais (Shiminzei Ka) Tel.: 775-5130





É pago pelas pessoas que possuem uma motocicleta ou um veículo leve a partir de 1 de abril de cada ano.

<Imposto sobre a propriedades/bens>

⇒ Seção de Impostos sobre Recursos (Shisanzei Ka) Tel.: 775-5134

A partir de 1º de janeiro de cada ano, as pessoas que possuem terras ou casas são tributadas.

<p>税金がかかります。</p> <p>マイナンバー、マイナンバーカード</p> <p>⇒ 市民課 Tel.048-782-9922</p> <p>住民票のある方がひとりひとり持つ、12ケタの番号で、一生使うものです。税金・保険・年金などの管理のために使われます。</p> <p>個人番号通知書についている個人番号カード交付申請書を使用して、マイナンバーカードを申請できます。マイナンバーカードは身分証明書として使え、コンビニで住民票の写しが取れるなど、便利な機能があります。</p> 	<p>My Number, My Number Card) Número Individual de Identificação</p> <p>⇒ Cartão do My Number (Shimin Ka) Tel.: 048-782-9922</p> <p>Todos aqueles que possuem cartão de residente possuem também o seu número individual de 12 dígitos que será válido pelo resto de sua vida. Este número de identificação é utilizado para controlar assuntos relacionados a impostos, seguros, pensão aposentadoria e outros. Você poderá requerer o Cartão do My Number utilizando o pedido de emissão do cartão anexo ao Notificação de número pessoal. O Cartão do My Number é um documento muito prático podendo ser utilizado como documento de identificação, para adquirir cópia do cartão de residente em lojas de conveniência e outros.</p>
<p>妊娠・出産・育児・子どもの健康</p> <p>● 子ども家庭センター（あげお版ネウボラ）</p> <p>妊娠中の生活のことや、生まれたばかりの赤ちゃんのこと、子育てに関することなどの相談に応じます。</p> <p>⇒ 東保健センター内 緑丘2-1-27 Tel. 048-774-1414</p> <p>⇒ 子ども家庭総合支援センター 市役所5階 Tel. 048-775-5294</p> <p>⇒ 子育て支援センター内 春日2-20-3 Tel. 048-778-2008</p> 	<p>Centro De Suporte Abrangente Para Geração Que Estejem Criando Filhos Pequenos</p> <p>● Centro da Criança e da Família (versão Ageo de Neubora). Poderá ser feito consultas sobre gravidez, recém-nascidos, puericultura e outros</p> <ul style="list-style-type: none"> • Higashi Hoken Center (Centro Leste de Saúde Pública, Midorigaoka 2-1-27) Tel.: 048-774-1414 • Centro de Apoio Integral para Crianças e Famílias (Prefeitura de Ageo, 5º andar) Tel.: 048-775-5294 • Centro de apoio a criação dos filhos (Kasuga 2-20-3) Tel:048-778-2008
<p>● 母子健康手帳・妊婦健康診査・新生児聴覚検査・産婦健康診査の費用の一部助成</p> <p>⇒ 健康増進課（東保健センター内） Tel. 048-774-1414</p> <p>妊娠したときは、妊娠届出書を提出して「母子健康手帳」の交付を受けてください。東保健センター、市役所5階の子ども家庭総合支援センターで受け付けます。母子健康手帳の交付には、「マイナンバーカード」または「マイナンバー通知カード（氏名・住所等の記載事項と本人の情報が一貫している場合に限る）」と在留カードなどの本人確認書類が必要です。この手帳は、母と子の健康状態を記録し、生涯にわたって活用でき、市の保健サービスを受けるときに必要です。</p> <p>母子健康手帳交付時に14回分の妊婦健康診査・新生児聴覚検査・産婦健康診査の助成券を交付します。</p> 	<p>● Caderneta de Saúde Materno Infantil e Subsídio parcial para custos de testes de audição de recém-nascidos, exames de saúde materna e exames de saúde para gestantes</p> <p>⇒ Seção de Promoção da Saúde – Kenkou Zoushin Ka (Localizado no Posto de Saúde Leste, Tel.: 048-774-1414</p> <p>Assim que for confirmada a gravidez, toda gestante deverá procurar o Posto de Saúde Leste ou a Centro de Apoio Integral para Crianças e Famílias, prefeitura de Ageo 5º andar, para notificar (Ninshin Todoke Sho) sua gravidez e adquirir sua Caderneta de Saúde Materno-Infantil. Será necessário apresentação documento de identificação tais como o My Number Card, cartão de notificação de número(My Number) (limitado a casos em que os itens listados, como nome e endereço, correspondem às informações do indivíduo) ou cartão de residência (zairyu card). Esta caderneta servirá para registrar e acompanhar o estado de saúde da mãe e o desenvolvimento da criança. É um documento muito importante para o futuro da criança e também poder usufruir os benefícios oferecidos pelo setor de saúde da prefeitura. Cupons subsidiados para 14 exames pré-natais, testes de audição de recém-nascidos e exames de maternidade serão emitidos no momento da emissão da caderneta de saúde materno-infantil.</p>

<p>● 発達支援相談センター ⇒ 吉丁目東22-1 Tel. 048-725-3373 育児の相談や、育児に心配がある乳幼児の療育などを行っています。保健師・保育士が相談に心じています。来所の場合は、あらかじめ電話で予約してください。</p> 	<p>● Centro de Consultas sobre Apoio ao Desenvolvimento-Hattatsu Shien Soudan Center ⇒ Icchome-Higashi 22-1 Tel.: 048-725-3373 O centro presta aconselhamento sobre cuidados infantis e cuidados médicos a bebês e crianças pequenas com problemas de desenvolvimento. Estão disponíveis para consulta enfermeiros de saúde pública e enfermeiros de infantários. Se desejar visitar o centro, contacte-o com antecedência.</p>
<p>● 子育て支援センター ⇒ 春日2-20-3 Tel. 048-778-2008 上尾西保育所に併設された施設です。育児の相談や講演会、子どもの遊びの場、保護者同士の交流の場となる催しなどを開催しています。他にも市内に13か所あります。</p>	<p>● Centro de Apoio à Criação dos Filhos-Kosodate Shien Center ⇒ Kasuga 2-20-3 Tel.: 778-2008 O Centro fica anexo a creche Ageo Nishi. Consultas sobre puericultura, palestras, área com vários brinquedos onde as crianças possam brincar à vontade e as mães e pais possam trocar informações entre eles. Fora este centro, há mais 13 locais.</p>
<p>● 乳幼児の保健事業・予防接種 ⇒ 健康増進課（東保健センター内） Tel. 048-774-1414</p> 	<p>● Atividades sobre Saúde Infantil・Vacinação Preventiva Seção de Promoção da Saúde (Localizado no Centro de Saúde Leste) Tel.: 048-774-1414</p>
<p><乳幼児の健康診査・相談> 乳幼児健康診査には、4か月児健康診査・1歳6か月児健康診査・3歳児健康診査があります。各健診対象者には個別通知します。また、10か月児健康相談、『ここに健康相談会』では身長・体重測定、育児相談、食事・歯の相談を行います。 日程などは『広報あげお』や『上尾市健康カレンダー』、ホームページをご覧ください。 また、健診を受けるときは母子健康手帳、通知（はがき）、バスタオルを持参してください。</p> 	<p><Exame de Saúde Infantil-Kenkou Shinsa / Consultas > Os exames médicos para bebês são realizados quando estes estiverem com 4 meses, 1 ano e meio e 3 anos de idade. A notificação individual será enviada a cada pessoa sujeita ao exame médico. Há também consultas de saúde para crianças com 10 meses que se chama NIKONIKO KENKOU SOUDAN, onde será realizado medida de peso, altura, consultas sobre puericultura e consultas refeição e dentes. As datas dos exames encontram-se nos informativos de Koho Ageo, Ageo-shi Kenkou Calendar e Página inicial periodicamente. Quando for realizar estes exames levar a caderneta de saúde materno-infantil, uma toalha de banho e também o cartão de aviso da prefeitura.</p>
<p><乳幼児期・学童期の予防接種> 予防接種はワクチンによって接種時期、接種回数が決まっています。『予防接種と子どもの健康』、『上尾市健康カレンダー』をよくご覧いただき、市内実施医療機関または県内契約医療機関に予約の上、接種してください。 ワクチンの種類：ロタウイルス・ヒブ・B型肝炎・小児用肺炎球菌・BCG・四種混合・二種混合・麻疹風しん・水痘・日本脳炎 子宮頸がん予防ワクチン（女子のみ）</p> 	<p><Vacinação Infantil-Yobou Sesshu > Dependendo de cada vacina, o número de doses e época da aplicação também difere para cada tipo. Veja o "YOBOU SESSHU TO KODOMO NO KENKOU" (Saúde da criança e vacinação) e "AGEO SHI KENKOU CALENDAR" (Calendário de saúde de Ageo) e faça reserva da vacina desejada junto à instituição médica autorizada de Ageo ou da província de Saitama. Tipos de vacina preventiva: Rotavírus, Hibu, Hepatite B, Pneumoniae de estreptococo para crianças, BCG, 4shukongo (difteria, pertussis, tétano e vacina pólio inativa), 2shukongo (difteria e tétano), Sarampo Rubéola, Catapora, Encefalite japonesa e vacina preventiva de câncer cólo de útero (somente para moças). Quando for levar a criança para tomar a dose de vacina, levar a</p> 

	<p>caderneta de saúde materno infantil, o questionário de vacinação preventiva devidamente preenchido (yobou sesshu monshinhyo) e cartão do seguro saúde.</p>
<p>持ち物：母子健康手帳、予防接種予診票</p> <p>◇ 予防接種予診票は、出生届を提出したときに「予防接種と子どもの健康（小冊子）と一緒にお渡しします。持っていない方は、市役所本庁舎（1階市民課・5階子ども家庭総合支援センター）、各支所・出張所、東保健センター、西保健センターに設置しています。</p>	<p>◇ O questionário de vacinação preventiva será entregue na ocasião do registro de nascimento da criança juntamente com o livreto de Vacinas Preventivas e Saúde da Criança. Para aqueles que não possuírem o questionário de vacinação preventiva, poderá ser adquirido na prefeitura (Shimin Ka, térreo ou Centro de Apoio Integral para Crianças e Famílias, 5º andar), nos postos regionais ou sucursais da prefeitura, Centro de saúde Leste e Centro de Saúde Oeste.</p>
<p>成人保健・精神保健</p> <p>● 成人検(健)診・保健事業 ⇒健康増進課(西保健センター内) Tel 048-774-1411 日程・会場などは『広報あげお』や『上尾市健康カレンダー』をご覧ください。検(健)診には有料と、年齢などの条件によって無料となるものがあります。</p> <p>● 予防接種 ⇒健康増進課(東保健センター内) Tel 048-774-1414</p>	<p>Saúde do Adulto・Saúde mental</p> <p>● Exame médico para adulto – Vacina Preventiva – Atividades de Preservação da Saúde ⇒ Seção de Promoção da Saúde-Kenkou Zoshin Ka (Localizado no Centro de Saúde Oeste) Tel.: 048-774-1411 Verificar as datas e locais no informativo Koho Ageo e Calendário de Saúde de Ageo. Alguns exames médicos são pagos e alguns são gratuitos dependendo da idade e outras condições.</p> <p>● Vacinação ⇒ Seção de Promoção da Saúde-Kenkou Zoshin Ka (Localizado no Centro de Saúde leste) Tel.: 048-774-1414</p>
<p>福祉</p> <p>● 児童手当 ⇒子ども支援課 Tel 048-775-5120 上尾市に住居登録をされていて、日本で子どもを養育している人からの申請により、手当を支給します。</p>	<p>Bem Estar Social</p> <p>● Subsídio para a Criação dos Filhos-Jidou Teate ⇒ Seção de Apoio à Criança -Kodomo Shien Ka Tel.: 048-775-5120 Para poder receber este subsídio é necessário que o responsável esteja cuidando da criança e que esta tenha registro de residência em Ageo e que esteja vivendo no Japão.</p>
<p>● 小児医療 ⇒子ども支援課 Tel 048-775-5120 子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには登録が必要です。</p>	<p>● Atendimento médico infantil ⇒Kodomo Shien Ka (Seção de Apoio à Criança) Tel.048-775-5120 Subsidiaremos despesas médicas a serem pagas quando uma criança consulta uma instituição médica. É necessário fazer um registro para receber esta concessão.</p>
<p>保育</p> <p>● 保育所 ⇒保育課 Tel 048-775-5121 市内には保育園があり、仕事や病気で子どもの保育ができない保護者に代わって、児童の保育にあたっています。保育時間は、施設により異なります。市立保育所の場合、原則として、延長保育を含めて平日は午前7時から午後7時まで、土曜日は午前7時から午後6時までです。</p> 	<p>Assistência à infância</p> <p>● Creches ⇒ Seção de Assistência à Criança-Hoiku Ka Tel.: 048-775-5121 Existem creches na cidade, que prestam assistência às crianças em substituição dos pais que não podem cuidar dos seus filhos devido ao trabalho ou a doença. Estas creches tem como objetivo o auxílio aos pais que trabalham ou estão doentes, impossibilitados de cuidararem de sua criança. O horário de funcionamento varia de acordo com cada creche. O horário de funcionamento das creches públicas normalmente é das 7:00 às 19:00 horas durante os dias úteis e das 7:00 às 18:00 nos sábados.</p>
<p>● 幼稚園 ⇒ 保育課 Tel 048-775-5044</p>	<p>● Jardim de infância ⇒ Seção de Assistência à Criança – Hoiku Ka</p>

<p>市内には幼稚園があります。入園について詳しくは、各幼稚園にお問い合わせください。</p>	<p>Tel.: 048-775-5044 Existem jardins-de-infância na cidade. Para obter detalhes sobre a admissão, entre em contato com cada jardim de infância.</p>
<p>● 認可外保育施設 ⇒ 保育課 Tel 048-775-5044 市内には認可外保育施設もあります。利用については、保育課にお問い合わせください。</p>	<p>● Creche não licenciada ⇒ Seção de Assistência à Criança – Hoiku Ka Tel.: 048-775-5044 Há também creches não licenciadas na cidade. Por favor, pergunte na seção da creche para mais detalhes.</p>
<p>● 学童保育所 ⇒ 青少年課 Tel 048-776-2488 保護者が就労などにより昼間家庭にいない小学生が生き生きとした放課後を過ごすことができるのが、学童保育所です。 保育時間は、月～金曜日は放課後から午後7時まで、土曜日は午前8時から午後7時まで、春・夏・冬休みなどの休校期間の月～土曜日は午前8時から午後7時までです。入所希望の場合は、NPO法人あげお学童クラブの会へ、お問い合わせください。Tel 048-771-6945</p>	<p>● Educandário para crianças do primário após o horário de aulas-Gakudo Hoiku Sho ⇒ Seção Juvenil-Seishounen Ka, Tel.: 048-776-2488 Tem como objetivo cuidar de crianças do primário, após o horário de aulas, cujos pais estejam trabalhando durante o dia. Horário: 2ª ~ 6ª feira de quando a criança sair da escola até 19:00 horas. Sábados: de 8:00 ~ 19:00. Durante as férias escolares de primavera, verão e inverno(segunda a sábado) de 8:00 ~ 19:00. Os interessados deverão contactar NPO Houjin Ageo Gakudou Club no Kai, Tel.: 048-771-6945.</p>
<p>学校教育 ● 小・中学校への就学を希望する人 ⇒ 教育委員会学務課 Tel 048-775-9604 外国人として登録しているお子さんの入学に関しては、保護者からの就学希望に基づく届出が必要になります。 日本語の理解に支援が必要な児童生徒に、日本語指導職員を派遣しています。</p> 	<p>Educação Escolar ● Escolas do Curso Primário e Ginásio ⇒ Seção do Comitê de Educação-Kyouiku Inkai Gakumu Ka, Tel.: 048-775-9604 Todos aqueles que possuem registro de estrangeiro e queiram fazer a matrícula da criança na escola japonesa deverão preencher formulário de requerimento de matrícula. O pessoal docente de língua japonesa é enviado para os alunos que necessitam de apoio na compreensão da língua japonesa.</p>
<p><就学援助制度> ⇒ 教育委員会学務課 Tel 048-775-9604 経済的理由で就学が困難な児童・生徒の保護者に、お子さんの給食費や学用品費などの援助をしています。</p>	<p><Ajuda de custo para as despesas escolares-Shuugaku Enjo > ⇒ Seção do Comitê de Educação- Kyouiku Inkai Gakumu Ka, Tel.: 048-775-9604 Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda escolar, material didático e outros, para famílias que encontram-se em dificuldades financeiras para arcar com tais despesas.</p>

ごみ

● 市で収集するごみ

⇒ 西貝塚環境センター（西貝塚35-1）
TEL 048-781-9141



家庭から出るごみは、可燃ごみ（プラスチックを含む）、不燃ごみ（金属・陶器・充電式小家电）、資源物（ペットボトル・飲料缶・スプレー缶・ガラス・紙類・布類）に分別して収集しています。それぞれのごみは、地域ごとに決められた収集日の午前8時までに、正しく分別して、集積所に出してください。ごみの分別方法や収集日程など、詳しくは『ごみ収集カレンダー』をご覧ください。

● 小型充電式電池の回収は、電器店やホームセンターなどで行っています。取り外しが難しい電化製品は無理に分解すると火が出る恐れがありますので、本体ごとそのまま市内公共施設にある小型家電回収ボックスに入れてください。

上尾市役所、支所、出張所、西貝塚環境センター

小型充電式電池にはニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池などの種類があり、以下の製品に含まれています。

デジタルカメラ・ビデオカメラ・ポータブル DVD プレーヤー・ノートパソコン・携帯電話・携帯ゲーム機・掃除機・電動アシスト自転車・加熱式たばこ・電子たばこ・電動シェーバー・電動歯ブラシ・モバイルバッテリーなど

ごみの出し方マニュアル

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



● 上尾市ごみ分別アプリ

ごみの分別方法を簡単に検索でき、収集日をお知らせする機能がついたごみ分別アプリをご利用ください。一部外国語にも対応しています。

ごみ分別アプリ「さんあ〜る®」



Lixo

● Coleta de Lixo e Recursos Recicláveis do Município ⇒ Centro do Meio Ambiente de Nishi Kaizuka-Nishi Kaizuka Kankyo Center (Nishi Kaizuka 35-1), Tel: 048-781-9141

Todos os lixos domésticos são divididos em lixo combustível (incluindo materiais plásticos), lixo não combustível (metais/cerâmicas/ Pequenos aparelhos recarregáveis) e Lixos Recicláveis (Pet bottle, latas de bebidas, latas de spray, vidros, papéis em geral, tecidos). As datas de coleta do lixo e recursos recicláveis variam para cada bairro e deverão ser levados ao ponto de coleta até às 8:00 horas da manhã já devidamente separados.

A forma correta de separar o lixo e suas respectivas datas de coleta constam no Calendário de Coleta do Lixo.

● A bateria pequena recarregável deverá ser levado para coleta em lojas de aparelhos elétricos ou home center. Se tiver dificuldade para retirar a bateria do aparelho, levar o aparelho sem retirar a pilha, para caixa de coleta de pequenos aparelhos elétricos que se encontram nas instalações públicas.

Prefeitura de Ageo, filial Hirakata, filial Haraichi, filial Oishi, filial Kamihira, filial Oya, sucursal Oyamadai, sucursal estação Ageo e Nishi Kaizuka Center.

Há vários tipos de bateria recarregável tais como bateria de níquel-cadmio, bateria de níquel hidreto metálico e bateria íon-lítio que é utilizado em aparelhos a seguir relacionados:

câmera digital, vídeo câmera, reproduzidor de DVD portátil, notebook, telefone celular, console de jogo portátil, cigarro eletrônico, barbeador elétrico, escova de dente elétrica, bateria móvel etc.

Lixo doméstico como separar e jogar lixo reciclável

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



● Aplicativo de separação de lixo da cidade de Ageo Por favor, use o aplicativo que permite pesquisar facilmente métodos de separação de lixo e tem uma função para notificar sobre a data de coleta. Atendem também alguns idiomas estrangeiros

Aplicativo de separação de lixo "さんあ〜る(San-aruru, 3R)®"



● 地域リサイクル
⇒ 環境政策課 TEL 048-775-6925
ごみの資源化と有効利用のため、自治会やPTAなどの協力により、地域リサイクル事業を実施しています。詳しくは環境政策課に、お問い合わせください。



● Reciclagem organizado pelas associações de bairro
⇒ KANKYO SEISAKU KA (Departamento de Política do Meio Ambiente), Tel: 048-775-6925
O município realiza programa para um melhor aproveitamento do lixo reciclável, contando com a colaboração das Associações dos Moradores e Associações de Pais e Mestres. Para maiores informações favor contactar o KANKYO SEISAKU KA.

便利な情報

☞ 上尾市のホームページ 多言語情報
<http://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



☞ 埼玉県ホームページ 多言語情報
<http://www.pref.saitama.lg.jp/kurashi/gaikokujin/guide/index.html>



☞ 上尾市国際交流協会のホームページ
<http://aga-world.com/top2018.html>



☞ 法務省外国人生活支援ポータルサイト
<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



☞ JP-MIRAIポータル
JP-MIRAIポータルは、官民協力して作っている安心・安全に日本で働き・暮らす為の総合サイトです。
<https://portal.jp-mirai.org/ja>



Informações úteis

☞ Home page da cidade de Ageo em língua estrangeira
<http://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>



☞ Home page da província de Saitama em língua estrangeira
<http://www.pref.saitama.lg.jp/kurashi/gaikokujin/guide/index.html>



☞ Home page da Associação Global de Ageo
<http://aga-world.com/top2018.html>



☞ Site do Portal de Apoio ao Estrangeiro do Ministério da Justiça
<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



☞ JP-MIRAI Portal

O JP-MIRAI Portal é um site voltado às pessoas que queiram trabalhar e viver no Japão com segurança e conforto, criado sob colaboração do setor público e privado.

<https://portal.jp-mirai.org/ja>



日本語教室

日本語教室の詳細は、上尾市国際交流協会（市役所第三別館）にお問い合わせください。

⇒ 上尾市国際交流協会
毎週月・木・金 午前10時～午後4時
Tel 048-780-2468 Fax 048-775-0007
office@aga-world.com

※不在の時には市役所4階 市民協働推進課へ
Tel.048-775-4597

Cursos de Língua Japonêsa

Favor consultar a Secretaria da Associação Internacional de Ageo-Ageo Shi Kokusai Kouryu Kyoukai (Anexo 3 da Prefeitura de Ageo, térreo), no horário de 10h00~16h00, todas às segundas, quintas e sextas-feiras.

Tel. 048-780-2468 / FAX:048-775-0007

<http://aga-world.com>

※Shimin Kyoudo Suishin Ka em caso de ausência
Tel.048-775-4597

Há também curso de língua japonêsa no centro comunitário de Haraichi-Haraichi Kouminkan.

Todas as sextas-feiras das 19h às 20h30

はらいちこうみんかんとおこな
原市公民館でも行っています。
まいしゅうきんようび 午後7時～8時30分
お問い合わせは、平日 午前9時～午後5時
⇒ TEL 048-721-4948

Atendimento nos dias úteis das 9h00 às 17h00
⇒Tel.: 048-721-4948



Precaução contra Terremoto

Sua casa está segura? Vamos deixar tudo averiguado! Em caso de um grande terremoto o sistema de água, luz, gás ficarão paralisados. Deixe preparado o seu kit de emergência. Deixe também comunicado com toda a família a forma e local para entrar em contato entre si, para garantir uma maior tranquilidade.



★ O que fazer quando ocorrer um terremoto?

- ① Procure um local seguro para você e sua família. Esconda-se debaixo de uma mesa, procure não andar descalço.
- ② Apague o fogo que estiver em uso.
- ③ Garanta a saída abrindo a porta de entrada.
- ④ Em caso de incêndio apagar o fogo rapidamente.
- ⑤ Não sair correndo para a rua, verifique se há segurança.
- ⑥ Não se aproxime de paredes de blocos de cimento e pilar do portão e tome cuidado com objetos que possam vir a cair.
- ⑦ Ir à pé até a área de refúgio levando-se o mínimo necessário.
- ⑧ Chame a sua vizinhança, ajudando os idosos e crianças pequenas.
- ⑨ Siga as orientações do funcionário da prefeitura, do corpo de bombeiros ou da polícia, mantendo a calma

★ Kit para prevenção contra acidente

Aimentos (enlatados, bolachas etc), abridor de lata, velas, luvas, água, troca de roupa, dinheiro, caderneta bancária, passaporte, cartão do seguro saúde, carimbo, pilha, lanterna, fósforo, canivete, kit de primeiros socorros (remédio, bandaid, tesoura etc), rádio, lenço de papel, caneta, capacete ou capuz, leite em pó, fralda.



★ Expressões úteis em japonês em caso de emergência

É terremoto! (*Jishin desu!*)

É incêndio! (*Kaji desu!*)

Socorro! (*Tasukete!*)

Abra por favor! (*Akete!*)

Estou ferido! (*Kega o shimashita!*)

Estou queimado! (*Yakedo o shimashita!*)

Chame uma ambulância por favor! (*Kyukyusha o yonde kudasai!*)

Leve-me(o/a) para um hospital por favor! (*Byouin ni tsureteitte kudasai!*)

Onde fica a prefeitura? (*Shiyakusho wa doko desuka?*)

Onde fica a área de refúgio? (*Hinanjo wa doko desuka?*)

Onde posso receber comida/água? (*Shokuryou/mizu wa dokode moraemasuka?*)

Onde estou? (*Koko wa doko desuka?*)

Este lugar é seguro/perigoso? (*Koko wa anzem/kiken desuka?*)

Para onde devo ir? (*Doko e ikeba ii desuka?*)

Como devo ir? (*Ikikata o oshiete kudasai!*)

Posso ir junto? (*Issho ni itte ii desuka?*)

Telefone (*Denwa*)

Luz (*Denki*)

Gás (*Gasu*)

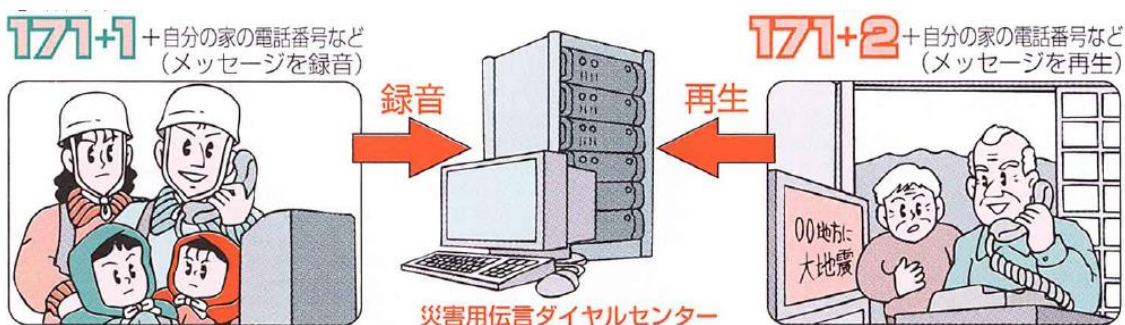
Água (*Suido*)

★ Em caso de terremotos e outras calamidades naturais o sistema de comunicação por telefone ficará debilitado.

Serviço de recado telefônico da NTT para casos de catástrofe (*Saigaiyou Dengon Daiyaru*).
Disque 171 e siga as instruções, que é em japonês, para iniciar a gravação ou reprodução da mesma.

Para gravar →disque 171+1+n. telefone+mensagem a ser gravada

Para ouvir →disque 171+2+n. telefone+mensagem a ser ouvida



★ **A seguir lista de local de refúgio da cidade de Ageo. Deixe definido com sua família o local de encontro em caso de refúgio**

Todas as escolas públicas (*Shou-Chiu-Koukou*) da cidade e também os locais abaixo relacionados serão transformados em locais de evacuação.

- *Ageo Shi Tokubetsu Shien Gakkyu*, Azuma-Cho 3-2009-3, tel. 048-774-9331
 - *Ageo Undou Kouen*, Atago 3-28-30, tel. 771-4245
 - *Ageo Kashi no Ki Tokubetsu Shien Gakkyu*, Hiratsuka 1281-1, tel. 048-776-4601
 - *Seigakuin Daigaku*, Tosaki 1-1, tel. 048-781-0031
 - Community Center, Kashiwaza 4-2-3, tel. 048-775-0866
 - Kenritsu Budoukan, Hinode 4-1877, tel. 048-777-2400
 - Support Sougou Center, Azuma-cho, 3-1679, tel. 048-779-5895
 - Ooishi Kouminkan, Koizumi 9-28-1, tel. 048-726-6615
 - Ooya Kouminkan, Ooyahongo 949-1, tel. 048-781-0892
 - Kodomono-shiro, Imaizumi 3-18-1, tel. 048-783-0888
 - Kenritsu chu-ou koutou gizyutusenmongakkou, Tozaki 875, tel. 048-781-3241
- <Shitei Kinkyu *Hinan Basho*(Grande incêndio.)> Área grande para refúgio em casos de incêndios dimensionais: *Ageo Maruyama Kouen, Asamadai Kouen, Kamogawa Chuo Kouen, Hiratsuka Kouen e Kamihira Kouen. Koizumi Hikawayama Kouen, Ageo Undou Kouen.*

★ **Formas de economizar energia elétrica**

Com o último grande terremoto ocorrido, a usina elétrica nuclear sofreu grandes danos paralisando seu fornecimento de energia. Vamos contribuir economizando a energia elétrica que ainda continua em falta!

- desconecte da tomada todos os aparelhos elétricos fora de uso
- apague as luzes dos quartos todas as vezes que sair
- deixe a geladeira em temperatura não muito baixa e procure não enchê-la demais
- não programar o ar condicionado em temperatura muito baixa no calor.

- ★ Se você quiser um mapa mais detalhado e outros dos locais de evacuação de nossa cidade, dirija-se ao *Kikikanri-bosai-ka* da prefeitura de Ageo, 4º andar.



Filie-se!

à sua Associação dos Moradores

A Associação dos moradores visa a união de seus moradores através da comunicação e cooperação de todos para criar uma região confortável e o melhoramento de seu bairro, realiza diversas atividades tais como.



Em caso de imprevistos.



Fazer treinamentos para prevenção de acidentes, colher informações em casos de desastres e armazenamento de produtos de emergência.

Uma vida tranquila e com segurança para todos



A instalação e manutenção de iluminação nas ruas com o intuito de prevenir a ocorrência de crimes durante a noite, patrulhamento para prevenção de crimes durante o horário de entrada e saída das crianças da escola e outros.

Saber as notícias de seu bairro ou cidade



Distribuição do boletim informativo "Koho Ageo", entrega de pranchetas de aviso com informações necessárias para a vida diária.

Manter o seu bairro limpo e confortável

Para que todos possam continuar vivendo confortavelmente todos os membros da associação dos moradores devem colaborar mutuamente para promover a manutenção do ambiente de vida, limpeza do bairro e atividades de reciclagem.



Diversos eventos onde todos possam participar divertidamente.

Festival de verão, gincanas e outros, atividades de recreação para promover a intensificação de amizade entre os vizinhos.



Aumentar a ajuda mútua entre seus moradores.



Colaboração em atividades de bem-estar social e diversas atividades de doações, apoio para criação de filhos e atividades da associação dos idosos, tudo isso para promover confraternização e intensificação de amizade entre seus membros.

Ageo-shi Jichikai rengo-kai (Federação das Associações de Bairro de Ageo)

~Exemplo de principais atividades~

【Promoção de uma cidade tranquila e segura】

A instalação e manutenção de iluminação nas ruas com o intuito de prevenir a ocorrência de crimes durante a noite, patrulhamento para prevenção de crimes durante o horário de entrada e saída das crianças da escola e outros.



【Ajuda mútua entre seus moradores】

Colaboração em atividades de bem-estar social e diversas atividades de doações, apoio para criação de filhos e atividades da associação dos idosos, tudo isso para promover confraternização e intensificação de amizade entre seus membros.



【Promoção de embelezamento do bairro】

Para que todos possam continuar vivendo confortavelmente todos os membros da associação dos moradores devem colaborar mutuamente para promover a manutenção do ambiente de vida, limpeza do bairro e atividades de reciclagem.



【Atividades de recreação esportiva】

Festival de verão, gincanas e outros, atividades de recreação para promover a intensificação de amizade entre os vizinhos..



▼ Informações

Shimin Kyoudou Suishin-Ka
 TEL 048 - 775 - 4597 fax 048 - 775 - 0007
 Haraichi-Shisho
 TEL 048 - 721 - 1604 fax 048 - 720 - 1113
 Kamihira-Shisho
 TEL 048 - 771 - 2315 fax 048 - 770 - 1102
 Haraichidanchi-Jichikai
 TEL 048 - 722 - 2481 fax 048 - 722 - 2481
 Nishiageo-Daiichidanchi-Jichikai
 TEL 048 - 726 - 2067 fax 048 - 726 - 2067

Hirakata - Shisho
 TEL 048 - 725 - 2004 fax 048 - 780 - 1112
 Oishi-Shisho
 TEL 048 - 725 - 1079 fax 048 - 780 - 1114
 Oya-Shisho
 TEL 048 - 781 - 0121 fax 048 - 780 - 1113
 Oyamadaidanchi-Jichikai
 TEL 048 - 721 - 3752 fax 048 - 721 - 3752
 NishiageoDainidanchi-Jichikai
 TEL 048 - 726 - 01 31 fax 048 - 726 - 1404



Moradia



1 Residência de Aluguel Particular

Para procurar uma residência particular (casa ou apartamento) de aluguel, consultar a imobiliária (*fudosan`ya*) da área onde pretende residir. O contrato de aluguel necessita de procedimentos especiais. Para começar a viver sem dificuldades, é importante conhecer o estilo de vida japonês.

(1) Sobre o aluguel de residência particular

Aluguel e Taxa de Administração	<p>①O aluguel é pago antecipadamente todo mês.</p> <p>②As despesas relativas a bens de uso comum tais como limpeza e iluminação exterior (taxa de administração ou despesas comuns) são adicionadas.</p>
Estrutura e Planta da Residência	<p>①As dimensões do imóvel são expressas através de sua área total, considerando sala de estar, dormitórios, banheiro, cozinha, etc., como por exemplo na forma de "área de ocupação 30 m²".</p> <p>②O tamanho de um quarto é expresso por número de <i>tatamis</i> (espécie de tapete de palha) que reveste o piso – (Ex. 6 <i>jo</i>). Cada <i>tatami</i> tem aproximadamente 1,6 m². O quarto também é caracterizado como de estilo ocidental ou oriental.</p>
Instalações	<p>①Normalmente existe fornecimento de eletricidade, água e gás. Note, porém, que existem trâmites a serem executados pelo inquilino para iniciar a utilização.</p> <p>②Lustres, fogões, móveis e outros itens não são fornecidos com o imóvel.</p>
Facilidade de acesso	Normalmente, o acesso ao local da residência é expresso como o tempo que se gasta de uma estação até a residência. Por exemplo, 15 minutos a pé até a Estação Ageo.

(2) Antes de assinar o contrato de aluguel

O contrato de aluguel é um acordo para assegurar os direitos e deveres do proprietário e do inquilino. A assinatura do contrato implica na concordância e na observação das condições nele constante. É importante assinar somente quando estiver ciente do conteúdo. Para o contrato, são necessários, entre outros, o certificado de registro de estrangeiro (*gaikokujin touroku shoumeisho*), o certificado de renda (*shotoku shoumeisho*), fiador ou compromisso escrito (*seiyakusho*) e o atestado de registro de carimbo.

(3) Custo para alugar uma residência

Aluguel	Como o aluguel é pago antecipadamente, inicialmente é necessário pagar o correspondente ao aluguel do mês atual e o do mês seguinte, totalizando dois meses. O pagamento do aluguel é feito geralmente através de débito automático.
Depósito de garantia	Uma quantia correspondente a 1 a 3 meses de aluguel é paga a título de garantia do inquilino para com o dono do imóvel. Este valor serve para cobrir despesas de reformas ou pagamento de aluguel não efetuado. Havendo saldo, este é devolvido.
Luvas	Ao concluir o contrato, pode-se ter a possibilidade de ser solicitado o pagamento de "Reikin" a título de agradecimento. Não é restituível.
Comissão	Comissão paga à imobiliária. Normalmente, o pagamento consiste de um valor correspondente a 1 mês de aluguel, dividido entre o inquilino e o proprietário. Contudo, esta proporção pode diferir se houver concordância entre as partes.
Taxa de renovação do contrato	O período do contrato de aluguel é normalmente de 2 anos. Em alguns casos, o locador cobra uma taxa de renovação correspondente a 1 mês de aluguel.

Observações

Fiador	Em muitos casos, torna-se necessário um fiador no momento de solicitar entrada no imóvel. Caso não encontre um fiador, consulte a imobiliária a possibilidade de utilizar-se dos serviços de empresas fiadoras.
Pagamento de aluguel	O aluguel do próximo mês deverá ser pago até o final do mês corrente, até a data estipulada no contrato.
Outros moradores do imóvel além do inquilino	Pessoas que não pertençam à família não poderão residir no imóvel sem a autorização do locador.
Sublocação	É proibido alugar o imóvel, todo ou em parte.
Reforma ou obra interna	Para efetuar reformas (obras de gás, eletricidade, etc. e instalações diversas) ou obras internas, é necessário o consentimento prévio do proprietário.
Cancelamento do contrato	Para cancelar o contrato, informar com antecedência o proprietário do imóvel, segundo as diretrizes contratuais. Realizar mudança sem informar o proprietário ou informar logo antes da saída pode implicar na não-devolução do depósito de garantia.
Condições para o término do contrato	Para evitar a falta de devolução do depósito de garantia no término do contrato ou a cobrança de valores demasiadamente altos a título de taxas de limpeza, assinar o contrato após determinar quais as despesas a serem cobertas.
Animais de estimação	Muitos proprietários proíbem a presença de animais nas residências. Se desejar criar um animal de estimação, informar a imobiliária antes de assinar o contrato.

2 Residência de Aluguel em Conjunto Habitacional Público

A Província de Saitama dispõe de habitações públicas para pessoas que possuem baixa renda. Devido ao grande número de candidatos, a seleção é feita por sorteio. A seleção ocorre nos meses de janeiro, abril, julho e outubro.

<Condições para candidatar-se às habitações públicas da Província>

- No caso de residentes estrangeiros: possuir registro de residência e status de permanência.
- Estar necessitando de moradia.
- Possuir família (cônjuge ou parentes em primeiro grau) para coabitar (exceto as residências para solteiros).
- Endereço ou trabalho na Província de Saitama.
- Total da renda da família estar abaixo de um determinado valor.
- Estar em dia com os impostos da prefeitura e da localidade.
- Pessoas sem o pagamento do aluguel acumulado ou atraso no pagamento de indenização por danos causadas às organizações das habitações públicas (às habitações públicas que são administradas e alugadas pelos órgãos públicos das regiões, às Pessoas Jurídicas Independentes, Organizações de Desenvolvimento Urbano ou às Corporações Regionais de Serviço Habitacional.).
- Que a própria pessoa que se inscreve ou os co-habitantes não sejam membros de quadrilhas.

Para maiores informações, contactar a Corporação de Serviço Habitacional da Província de Saitama (*saitama-ken jutaku kyokyukosha*) no tel. 048-829-2875.

<Locais de consulta sobre as residências públicas da Província>

Nome	Telefone	Horário
Centro de Consultas da Agência de Fornecimento de Moradias da Província de Saitama (Dentro da Estação de Omiya da linha JR) Saitama-ken Jutaku kyokyu kousha Sumai Soudan Plaza	048-658-3017	Todos os dias, das 10:00~18:30 exceto no final e começo de ano.

Guia Vivendo em Ageo versão em português

あげおくらしのガイド (ポルトガル^{ごぼん}語版)

2025

Publicação: Cidade de Ageo

Edição: Shimin Kyodo Suishin Ka
(Secção de Apoio a colaboração comunitária)

Tradução: Hello Corner

362-8501 Saitama-ken, Ageo-shi, Honcho 3-1-1

Tel.: 048-775-4597

^{ねんはっこう}
2025年発行

^{はっこう} ^{あげおし}
発行：上尾市

^{へんしゅう} ^{しみんきょうどうすいしんか}
編集：市民協働推進課

^{ほんやく}
翻訳：ハローコーナー

^{さいたまけんあげおしほんちょう}
〒 362-8501 埼玉県上尾市本町3-1-1

☎ 048-775-4597